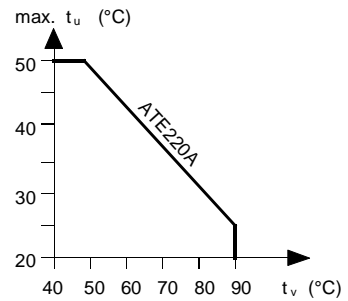
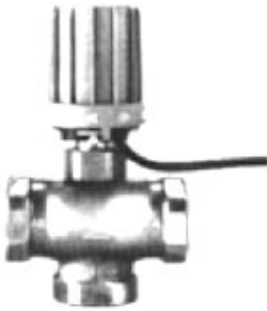


ATE
AHE



Montage- und Bedienungsanleitung
Instructions de montage et de service
Istruzioni per il montaggio e di servizio
Mounting and operating instructions

116820/11.98



max. t_u maximal zulässige Umgebungstemperatur
température ambiante maximale admissible
temperatura max. ambiente
max. tolerable ambient temperature

t_v maximale Dauer-Vorlauftemperatur (kurzzeitige Überschwingung, max. 10 min., bis +20 K ist zulässig)
température de départ maximale (des dépassements à courte durée max. 10 min., jusqu'à +20 K sont admissibles)
temperatura mandata max. continua (sovratemperatura ammessa max. 10 min., fino a +20 K)
max. continuous flow temperature (short time overswing of max. 10 min., +20 K admissible)

Elektrischer Anschluss

Zweipoliges Kabel (nur für elektrothermischen Antrieb). Die Spannung (Reglerausgang) darf erst angelegt werden, wenn Antrieb und Ventil miteinander verschraubt sind.



Branchement électrique

Câble 2 fils (seulement pour entraînement électrothermique). La mise sous tension ne s'effectue que lorsque le moteur et la vanne sont accouplés.

Montageort und Montagelage

Folgende Punkte sind zu beachten:

- Ventil mit elektrothermischem Antrieb nicht über dem Rauchrohr des Kessels oder an Frischluftzufuhr zum Heizraum montieren. Maximale Umgebungstemperatur siehe Diagramm.
- Regelventil und Umwälzpumpe werden vorteilhaft zwischen drei Absperrschiebern montiert. Im Störfall können sie ohne Entleeren der Anlage ausgetauscht werden.
- Das Ventil darf nur in Richtung des aufgegossenen Pfeiles durchflossen werden. Der elektrothermische Antrieb darf nicht nach unten hängend montiert werden

Montage

Faire attention aux points suivants:

- Ne pas monter la vanne avec entraînement électrothermique au dessus du tuyau destiné à la fumée de la chaudière ou de la conduite d'air frais. Température ambiante maximale voir diagramme.
- La vanne de réglage et la pompe d'eau seront montés de préférence entre 3 vannes permettant la fermeture des 3 conduites. En cas de dérangement, il est alors possible de procéder à une échange sans vider l'installation.
- La vanne ne doit être traversée que dans le sens indiqué par la flèche figurant sur la vanne. L'entraînement thermique ne doit pas être monté contre le bas.

Luogo e posizione di montaggio

Tenere presente i punti seguenti:

- Non montare la valvola vicino o sopra il camino della caldaia o in vicinanza alla condotta d'aria. Temperatura max. ambiente vedere diagramma.
- E' consigliabile montare la valvola e la pompa tra 3 valvole di ritenuta. In caso di disturbo si può intervenire senza vuotare l'installazione.
- Il liquido deve circolare solo nel senso indicato della freccia. L'azionamento elettrotermico non deve essere montato in posizione appesa verso il basso.

Collegamento elettrico

Cavo a 2 conduttori (solo per azionamento elettrotermico). L'alimentazione deve essere inserita solo a montaggio (azionamento/valvola) avvcentuto.

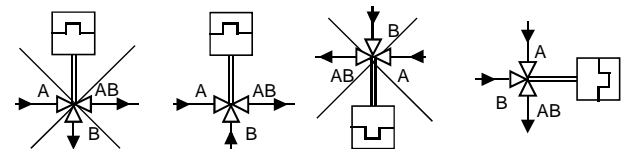
Electrical connection

Two-pole cable (only for electrothermal drive). The voltage may be applied only when the drive and valve are screwed up together.

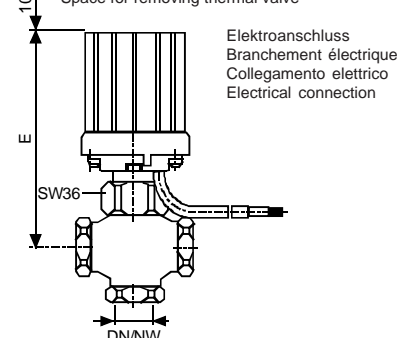
Place and position for installation

The following points are to be noted:

- Do not fit the valve with electrothermal drive above the boiler smoke tube or on the fresh air supply to the heated room. Max. ambient temperature see diagram.
- The control valve and the circulation pump are installed preferably between three shutoff valves. In case of trouble they can then be changed without draining the system.
- The flow through the valve must always be in the direction of the arrow cast integrally. The electrothermal drive may not be fitted hanging down.



Niveau zur Montage des Antriebes
Montage du capot (niveau)
Livello per montaggio dell'azionamento termico
Space for removing thermal valve



Nennweite Diamètre nominale Dimensione Dimension	Einbaumasse Dimensions de montage Quote di montaggio Mounting dimensions
DN / NW	E (mm)
1/2"	225
3/4"	225
1"	228
1 1/4"	231
1 1/2"	245

Montage des Antriebes

Handantrieb und elektrothermischer Antrieb unterscheiden sich äusserlich durch Kabel und stirnseitige Skala.

Zu beachten: Antrieb so auf den Ventilkörper aufsetzen, dass Skala gut ablesbar (Skalenpfeil gut sichtbar) ist. Mutter SW 36 anziehen.

Montage de l'entraînement

Les entraînements électro-thermiques et manuels se distinguent particulièrement par le câble et la graduation.

Attention: Placer l'entraînement sur le corps de la vanne de façon à ce que l'échelle soit bien lisible (flèche de l'échelle bien en vue). Serrer l'écrou SW 36

Montaggio dell'azionamento



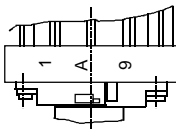
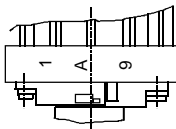
Azionamento manuale ed elettrotermico si distinguono esternamente dal cavo e dalla scala.

Attenzione: Montare l'azionamento in modo che la scala (freccia della scala ben visibile) sia ben leggibile. Avvitare bene il dado SW 36.

Fitting the drive:

The manual and electrothermal drives differ outwardly in the cable and the scale on the front.

Important: Mount the drive on the valve body so that the scale is read easily (good pointer visibility). Tighten 36 mm nut.

Skalen und Einstellung Echelles et réglages Scale e registrazione Scales and adjustment	Ventil mit elektrothermischem Antrieb (mit Kabel) Valve avec commande électrothermique (avec câble) Valvola con azionamento elettrotermico (con cavo) Valve with electrothermal drive (with cable)	Ventil mit Handantrieb (ohne Kabel) Vale avec commande manuelle (sans câble) Valvola con azionamento manuale (senza cavo) Valve with manual drive (without cable)
Skala an Stirnseite des Antriebs Echelle vu par dessus Scala sulla parte frontale dell'azionamento Scale on front of drive		
Skala am Umfang des Antriebs Echelle vu sur le côté Scala sulla circonferenza dell'azionamento Scale on circumference of drive		

Einstellungen

Beim elektrothermischen Antrieb wird üblicherweise auf die Automatik-Stellung A eingestellt. In jeder anderen Stellung arbeitet die Heizung mit der entsprechenden Minimaltemperaturbegrenzung des Vorlaufes. Die Höhe dieser minimalen Vorlauftemperatur hängt von der Einstellung an der Skala ab. Beim Handantrieb ist das Ventil in der Stellung «0»/«A» geschlossen und in der Stellung 9 voll offen.

Réglage

Avec un entraînement électro-thermique, on se placera normalement en position automatique A. Dans toutes les autres positions, le chauffage travaille avec la limitation de température de départ minimum correspondante. La valeur de cette température de départ minimum dépend du réglage sur l'échelle. En fonctionnement manuel, la vanne est fermée en position «0»/«A» et complètement ouverte en position 9.

Registrazione

Normalmente l'azionamento elettrotermico viene portato sulla posizione automatico A. In qualsiasi altra posizione il riscaldamento funziona con la relativa limitazione della temperatura di mandata. Il valore della temperatura minima di mandata dipende dalla posizione della scala. In funzionamento normale la valvola è completamente chiusa sulla posizione «0»/«A» e completamente aperta sulla posizione 9.

Adjustments

With electrothermal drive the automatic setting A is adjusted usually. In any other position the heating operates with the corresponding minimum temperature limitation of the flow. The amount of this minimum flow temperature depends on the scale adjustment. With manual drive the valve is closed in the «0»/«A» position and fully open at position 9.